CHAPTER III

RESEARCH METHOD

Research method signifies the method which is applied by the researcher in implementing the research (Sudaryanto, 1993). The research method in this study will be focused on some aspects, namely: research approach, data source, method and technique of collecting data, method and technique of presenting the analysis.

3.1 Research Approach

This study applies the qualitative approach in which the data was analyzed by explaining descriptively. Bodgan and Biklen (1992) states that this kind of research belongs to qualitative research which is characterized by observation and description in forms of words or sentences.

3.2 Instrument

The main instrument of this study is the researcher herself. The researcher takes the accurate data by herself. In analyzing the data, the researcher used translation shift based on the theory of Catford.

3.3 Data Source

The data of this paper were taken from an English novel entitled *The Twilight Saga: New Moon*by Stephani Meyer and its translation in Indonesian entitled *Dua Cinta*translated by Dwi Chresnayani. These novels were chosen because these novels are fit to become my data source. In this translation, can be found how the theory of translations such as shift in translation, loss and gain of information influence the transfer of meaning from the English noun phrase into Indonesian as the target language.

3.4 Method and Technique of Collecting Data

The data was collected through some steps:

- a. Close reading, because this study is a library research. This was done in order to find out the occurrence of the English noun phrase occur in the novel *The Twilight Saga: New Moon*.
- b. Taking note the occurrence of Noun Phrases in the source language text.
- c. Finding out the translation of the English noun phrase in the *The Twilight*Saga: New Moon by Stephani Meyer as the Indonesian translation which was used as the target language.
- d. Comparing the source language and the target language.

3.5 Method and Technique of Analyzing Data

After the data were collected and classified based on their relationship to the theories of translation shifts, then they were analyzed descriptively using the theory of translation shifts. The theory about translation shifts that was used to analyze the data came from Catford. In seeing the structure of the language, it used the English structure. So, the concepts about *Subject* (S) and *Predicate* (P) in Indonesian were not used anymore. The data was focused on the noun phrase in the novel. The sentences or clauses which contain the noun phrases were underlined such a way to identify it. After that, the noun phrases found in the source text will be compared with the translation in the target text and analyzed if the shifts occur. If it was so, then it was described why the shifts in translation occurred. The analysis about shifts in this study used Catford's theory in his book entitled *A Linguistic Theory of Translation* (1965).